

2000年4月



粮食和农业遗传资源委员会

接触小组第二次闭会期间会议
(2000年4月3-7日, 罗马)

修改国际植物遗传资源约定， 使其与生物多样性公约保持一致

接触小组在第二次 闭会期间会议上商定的第13条—促进获得、 第14条2(d)款—分享商业化的货币利益 以及第16条—资金的条文

主席接触小组第二次闭会期间会议只讨论了一项议题：继续谈判修改国际植物遗传资源约定，使其与生物多样性公约保持一致。会议商谈了第13条、第14条2(d)款以及第16条。

本文件提供以下内容作为记录。

	页次
第13条 - 促进获得的条文	1
第14条2(d)款 - 分享商业化的货币利益的条文	4
第16条 - 资金的条文	5

附录A	伊朗的声明
附录B	巴西的声明
附录C	欧洲联盟的声明
附录D	与会者名单
附录E	接触小组成员

接触小组在第二次闭会期间会议上商定的

第 13 条—促进获得的条文

第 13 条—促进在多边系统内获得 粮食和农业植物遗传资源

13.1 各缔约方同意在多边系统内[如第11条中规定的那样]促进获得粮食和农业植物遗传资源[，如第12条^a[. 1]规定的那样]的目的是尽量减少交易费用，防止需要跟踪单个收集品，并确保按照适用的[国家法律]/[产权制度]迅速获得。

13.2 各缔约方同意，在仅谋求粮食和农业研究、育种和培训方面的[保存及]利用目的时，按照下面规定的获得条件[和食用的产权制度][按照国家法律]促进[其它缔约方]在多边系统内[如第11条规定的那样，]获得[按照第12[. 1]条中所述标准规定的]粮食和农业植物遗传资源，但这种用途不包括化学、药用及其它非粮食和非农业用途，[[这种用途应遵循按生物多样性公约相互商定的条件][这种用途将][酌情]遵循已获得的粮食和农业植物遗传资源提供方与使用方之间相互商定的利益分享安排。]]

[13.2 bis 在发生紧急灾难的情况下，各缔约方同意为恢复农业系统促进获得多边系统内适当的粮食和农业植物遗传资源。]

13.3 各缔约方按照如下条件向其它缔约方提供这些粮食和农业植物遗传资源：

- (a) 应迅速免费提供，如收取费用，则不得超过所涉及的最低费用（即包装、检疫处理、运输）；
- (b) 应与所提供的材料一起[，按照适用的法律]，提供现有有关非机密性说明资料；
- (c) [不应索取限制所获粮食和农业植物遗传资源方便获取和/或利用的权利]/[获得方不得对本多边系统内获得的粮食和农业植物遗传资源谋求植物品种或专利保护]；
- (d) 正在培育的材料，包括农民的品种，在培育期间将由培育者自行决定是否提供；

(e) [获取受知识产权和其它产权保护的材料应遵照国家法律和有关的国际法，但不得限制他人利用这一材料]/[此外，获取受知识产权和其它产权保护的材料应遵照有关国家法律和其它国际法。]

[]^b

(f) 在多边系统内获取和保存的材料仍将由材料的获得者按本约定的规定向多边系统提供；

[]^c

13.4 [[各缔约方同意多边系统内的粮食和农业植物遗传资源不得向非缔约方提供^d，除非他们同意遵守本国际约定中规定的义务和条件。此外，如果同意提供，非缔约方应特别遵照缔约方商定的含有如下内容的标准化^e材料转让协定以及领导机构确定的其它条件：]/[按第13.3条获得的材料可向非缔约方提供，但须遵守第13.3条(b)至(f)的规定和第14条的条件，而且材料将仅用于粮食和农业研究、育种或培训]；

(a) 获得者对从多边系统获得的材料将不谋求任何形式的知识产权保护；

(b) 在多边系统内获得的材料应按照本国际约定第13.2条仅用于粮食和农业研究、育种和培训的目的。]^f

13.5 [各缔约方同意获取原生境粮食和农业植物遗传资源应按照国家法律进行，在无国家法律时，则按照领导机构可能规定的标准进行。]^{g, h}

a. [但是：

- (i) 通过适当的利益分享安排；
- (ii) 通过适当的财务安排；
- (iii) 仅通过协商一致修改约定及其附件（如有的话）；
- (iv) 规定和限制在多边系统内提供的材料的最终用途；
- (v) 所有各方组成领导机构。]

b. 以下条文被删除，该事项将在第14条中处理：

“应按照公正和最有利的条件，包括优惠条件，促进向发展中国家和经济转型国家提供受知识产权保护的改进的粮食和农业植物遗传资源以及适用于改进这些资源的技术”。

c. 将提出如下概念并在有关条款中加以处理：

“各缔约方应以领导机构确定的方式定期向信息系统通报有关在多边系统内转让的材料”。

d. “非缔约方”一词将在文本中的适当地方予以界定。

- e. 关于获取的安排，包括获取磋商小组中心收集品的安排，将取决于第12条及其附件的进一步讨论。
- f. 因没有时间，该款未曾全面讨论。
- g. 该款的位置及内容需要进一步讨论。
- h. 如第14条脚注b要求的那样，应增加一款。

接触小组在第二次闭会期间会议上商定的
第 14 条 2(d)款—分享商业化的货币利益的条文

(d) 分享商业化的[货币]利益

CGRFA/CG-2/00/2应保持目前的文本，包括主席的说明。

[(iii) 各缔约方同意通过吸收私营部门参与国际约定第14条内确定的活动的措施，通过在研究与技术开发方面的伙伴关系，在多边系统内[分享]/[促进]商业利益[分享；]

(iv) [凡在多边系统内获得的粮食和农业植物遗传资源的利用导致一种专利产品或任何商业保护形式进一步限制获得用于研究和植物育种的遗传材料时，各缔约方同意应向领导机构决定建立的一个机制支付一种固定比例的特许使用费，作为对实施按第16条制定的计划和方案的贡献^g。]

g. 以国际保护植物品种植物育种家协会的建议为基础。

接触小组在第二次闭会期间会议上商定的

第 16 条—资金的条文

[第 16 条—资 金]

16.1 各缔约方保证按照本条的规定为实施《国际约定》制定、经常审查[并实施]一项供资战略。

[16.2 供资战略的目标应该是为执行国际约定内的活动而[加强]/[改进并加强]资金提供的数量、透明度、效率及效益[, 尤其是通过:

- (a) [促进]国家、分区域、区域和国际各级增加提供必要的资金; [促进]多种来源的供资方法并改进供资机构之间的协调;
- (b) 提供关于现有供资来源的信息;
- (c) 确定需要供资的重点活动、计划和方案, 尤其是发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方的重点活动、计划和方案。]]

16.3 为了达到这一目的, 领导机构应定期确定供资战略的目标, 开始时应考虑到《全球行动计划》重点活动领域估计的资金需要量。

16.4 [为了确保供资的目标数额]/[根据供资战略的发展]:

- (a) 各缔约方[应采取适当措施, 确保][应努力确保][保证促进]有关国际机制、基金和机构为落实商定的计划和方案提供商定的可预测资金, 同时考虑到滚动式《全球粮食和农业植物遗传资源行动计划》的重点活动领域。[在这方面, 各缔约方重申它们在生物多样性公约内对新的和额外资金的承诺;]^a
- (b) 发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方有效履行它们在本约定内承诺的程度将取决于有效提供上述商定的可预见资金;
- (c) 通过双边和区域渠道, 发达国家缔约方也提供, 发展中国家和经济转型国家则利用与实施《全球行动计划》有关的商定的可预测资金。发达国家缔约方提供的资金应尽可能用于促进双边和区域合作安排及网络中的筹资来源和机制;

[(d) 各缔约方保证提供第14.2条(d)款中提出的商定的可预测资金;]

(e)] 各缔约方保证按照其国家能力为支持其国家粮食和农业植物遗传资源的保存及可持续利用活动提供财政支持；

(f) 各缔约方和私营部门、非政府组织及其它来源也可以提供自愿捐款。

16.5 领导机构应通过秘书处与有关金融和其它机构及组织的负责机关为确保它们参与供资战略作出相互商定的适当安排。]^b

- a. 重申承诺及供资数额将在通过《国际约定》时通过的一份平行决议中予以说明。
- b. 供谈判的基本文本。

附录 A

伊朗代表团的声明 2000年4月6日

粮食和农业植物遗传资源不仅对当代重要，而且对子孙后代重要。伊朗政府作为国际社会的一员履行其责任，在过去四年中积极参与了谈判修改《国际约定》，并作出了积极贡献。为当代和子孙后代有效保存及利用粮食和农业植物遗传资源，无论是非原生境还是原生境材料，无论是生物多样性公约以前还是以后收集，始终是这一谈判的宗旨。为保存和可持续利用而有效获取这些资源以及公平合理地分享其利用而产生的利益应当是谈判自始至终坚持的原则，如若如此，就应包括所有粮食和农业植物遗传资源。为此，在谈判过程中应在《国际约定》内制定和建立必要的文书和机制，其中包括国际社会的有效财政支持，以帮助实现《国际约定》的目标。

不幸的是，谈判已近结束，但却无透明的坚实而符合逻辑的理由。如果要寻找这一谈判中断的原因，该原因应是未能实现上述目标，在谈判继续进行时，这将视为过早判断。

因此伊朗代表团强烈敦促所有代表团保持最大的耐心和技巧，使其关心的问题透明，为达致确保为当代和子孙后代保存及利用粮食和农业植物遗传资源成为现实的结论而努力。

附录 B

巴西代表团的声明

2000年4月7日

首先我要重申，巴西对修改《国际植物遗传资源约定》使其与《生物多样性公约》一致始终十分重视。我们希望这一过程的结果将是获取植物遗传资源、公平分享因其利用而产生的利益以及实现农民权利的一个全面运作、经济有效和具有生气的体制。

巴西坚信国际社会的紧迫任务是保证我们对世界粮食安全作出贡献，这应作为指导我们谈判的基本原则。

因此，早在1996年12月，巴西就在这一论坛上提议建立一个获取构成世界粮食生产基础的主要作物的方便体制。这些作物将依据两个标准进行选择：

- a) 对世界粮食消费的重要性；
- b) 全世界相互依赖。

作为世界上拥有大量生物多样性的主要国家之一，巴西深知其提议将开放方便获取一批植物遗传资源，其中一些原产巴西。这需要向巴西人民解释并阐述理由，巴西人民曾十分关注《生物多样性公约》的谈判。为此，巴西政府在全国各地举办了一系列研讨会，说明我们在《生物多样性公约》双边利益分享安排方面打开的这一“窗口”的确具有正当理由，因为：

- a) “窗口”将很小；
- b) “窗口”将有明确规定的界限；
- c) “窗口”将是对以基本主粮作物为代表的粮食安全的重要贡献，惠及各国。

主席先生，请允许我提醒您，巴西是就获取植物遗传资源提出具体、均衡建议的第一个国家。但是目前我们尚未发现有关资金和利益分享的明确而有意义的反应。

主席先生，

任何按不同条件开放的《生物多样性公约》“窗口”将对我们带来严重困难。因为“窗口”需要限制，我们期望得出一份清单。由于目前和今后“窗口”必须

明确界定，我们期望《约定》的各缔约方充分参与领导机构，并只能以协商一致修改《约定》及其附件（如有的话）。由于必须为粮食生产的目的阐明“窗口”的理由，我们需要明确界定最终用途，以保证发展中国家、主要是拥有大量生物多样性的发展中国家愿意提交给多边方便获取系统的遗传材料不会用于其它用途，如化学、医药和工业用途。

主席先生，巴西愿意在非常明确和透明的基础上继续谈判。但这些谈判一再继续而未确定对我们十分重要的三项主要原则。我们必须尽快确定这些原则，作为我们的谈判向前推进的基础。

主席先生，同事们，这是一个坦诚的声明。这样，我们决定放弃我们所有的谈判战略。现在人人都知道我们的想法以及我国政府对谈判的授权底线。我们决定这样做是为了这一整个谈判过程取得成功。

我吁请所有各方均这样做。

附录 C

欧洲代表团的声明

2000年4月7日

主席先生，

正如非正式磋商所表明的那样，我们感到十分遗憾，某些建议缺乏明确性以及多疑导致了谈判过程放慢。但我们要强调，我们对谈判过程及其迅速结束十分专注。

非正式磋商还表明，各代表团之间存在许多共点，使我们认为有许多可以借鉴。

我们对《约定》的看法受到世界粮食安全的驱动，其中可持续农业发挥重要作用。

我们相信实现这一目标的主要因素是遗传材料自由流动，尤其是流向粮食和农业植物遗传资源贫乏的发展中国家，同时向这些国家提供利用这些材料的手段。

其它代表团深知，我们倾向的办法是将所有粮食和农业植物遗传资源纳入多边系统，但认识到许多其它代表团的立场，我们准备在无偏见的基础上谈判一份粮食和农业植物遗传资源清单。然后我们将根据谈判的结果重新考虑我们的立场。

我们认为利益分享安排主要是通过技术转让、能力建设和信息向发展中国家及经济转型国家提供以自己本身的方式利用粮食和农业植物遗传资源的手段。但是我们也同意在多边系统内获得的粮食和农业植物遗传资源产生商业利益时，这些利益应该分享的原则。

在这方面，我们欢迎挪威和日本昨天提出的建议，在本次会议后我们将立即与我们的私营企业积极考虑这些建议。

我们要解决的误解之一是领导机构的构成。我要明确指出，我们始终认为这应由《约定》的所有缔约方组成。

主席先生，这是困难的一周，但是我们为已经取得一些进展而感到鼓舞，我们也有机会更好地了解其它代表团关心的问题，我们认为这种了解将有助于我们迈向各方均能接受的结论。

APPENDIX D – ANNEXE D – ANEXO D - _____

**LIST OF DELEGATES AND OBSERVERS
LISTE DES DELEGUES ET OBSERVATEURS
LISTA DE LOS DELEGADOS Y OBSERVADORES**

Chair	:	Fernando GERBASI
Président	:	(Venezuela)
Presidente	:	
	:	
	:	
Vice-Chairs	:	Ms Lemlem SISSAY
Vice-présidents	:	(Ethiopia) (Acting Vice-Chair)
Vicepresidentes	:	
	:	Martin GIRSBERGER
	:	(Switzerland) (Acting Vice-Chair)
	:	
	:	Eng Siang LIM
	:	(Malaysia)
	:	
	:	Ms Kristiane HERRMANN
	:	(Australia)
	:	
	:	Mohammad TAEB
	:	(Islamic Republic of Iran)
	:	
	:	Ronald ROSE
	:	(Canada)

**MEMBERS OF THE CONTACT GROUP
MEMBRES DU GROUPE DE CONTACT
MIEMBROS DEL GRUPO DE CONTACTO**

ANGOLA

Représentant

Mme Elizabeth M. MATOS
Président
Comité national des ressources
phytogénétiques
Ministère de l'agriculture et
du développement rural
C.N.I.C.
Av. Revolução de Outubro
C.P. 10825 (BG)
Luanda
Angola
Tél: 244 2 321688
E-mail: fitogen@ebonet.net
cnrf@ebonet.net

Suppléants

Carlos AMARAL
Représentant permanent suppléant auprès
de la FAO
Ambassade de la République d'Angola
Via Filippo Bernardini 21
00165 Rome
Italie
Tél: 39 06 39366902
Fax: 39 06 634960

Kiala Kia MATEVA
Conseiller
Représentant permanent adjoint auprès de
la FAO
Via Filippo Bernardini 21
00165 Rome
Italie
Tél: 39 06 39366902/570
Fax: 39 06 634960

ARGENTINA – ARGENTINE

Representante

Sra Hilda Graciela GABARDINI
Encargada de Negocios a.i.
Representación Permanente de la República
Argentina ante la FAO
Via del Banco di Santo Spirito 42
00186 Roma
Italia
Tel: 39 06 6867913
Fax: 39 06 6864789
E-mail: hgg@mrecic.gov.ar

Suplentes

Estanislao ZAWELS
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio
Internacional y Culto
Dirección General de Asuntos Ambientales
Buenos Aires
Argentina
Tel: 54 11 4819 7414
E-mail: eaz@mrecic.gov.ar

Arturo MARTINEZ
Asesor
Dirección General de Asuntos Ambientales
Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
Esmeralda 1212, piso 14
1061 Buenos Aires
Argentina
Tel: 54 11 4819 7405, 4819 7414
Fax: 54 11 4819 7413
E-mail: amartinez@overnet.com.ar
nez@mrecic.gov.ar

Asesor

Marcelo Edmundo FERRER
Recursos Genéticos
Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria
(SAGPyA)
EEA INTA Pergamino
C.C. 31
2700 Pergamino (B)
Argentina
Tel: 54 2477 431250
Fax: 54 2477 432553
E-mail: mferrer@pergamino.inta.gov.ar

AUSTRALIA – AUSTRALIE

Representative

Ms Kristiane E. HERRMANN
 Ministry of Agriculture, Fisheries and Forestry
 Box 8586PO
 Canberra Alt 2601
 Australia
 Tel: 61 2 62724670
 Fax: 61 2 62725926
 E-mail: kristiane.herrmann@affa.gov.au

Alternate

Paul ROSS
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Australian Embassy
 Via Alessandria 215
 00198 Roma
 Italia
 Tel: 39 06 85272376
 Fax: 39 06 85272230
 e-mail: paul.ross@dfat.gov.au

BENIN

Représentant

Chabi Gouro YALLOU
 Ingénieur agronome, Sélection-génétique
 Chercheur
 Institut national de recherche agricole du
 Bénin (INRAB)
 Ministère du développement rural
 BP 884
 Cotonou
 Bénin
 Tél: 229 300264
 Fax: 229 303770

BRAZIL – BRESIL – BRASIL

Representative

Júlio C. GOMES DOS SANTOS
 Ambassador
 Permanent Representative of Brazil to FAO
 Permanent Representation of Brazil to FAO
 Via di S. Maria dell'Anima 32
 00186 Rome
 Italy
 Tel: 39 06 68307576
 Fax: 39 06 6867858

Alternates

Ms Mitzi GURGEL VALENTE DA COSTA
 Counsellor
 Alternate Permanent Representative of
 Brazil to FAO
 Permanent Representation of Brazil to FAO
 Via di S. Maria dell'Anima 32
 00186 Rome
 Italy
 Tel: 39 06 68307576
 Fax: 39 06 6867858

Ms Maria Feliciano ORTIGÃO
 Counsellor
 Ministry of External Relations
 Permanent Representation of Brazil to FAO
 Via di S. Maria dell'Anima 32
 00186 Rome
 Italy
 Tel: 39 06 68307576
 Fax: 39 06 6867858

Advisers

Marcio DE MIRANDA SANTOS
 Head, Research and Development
 Embrapa/Cenargen
 Ministry of Agriculture
 Sain, Parque Rural
 Final W3 Norte
 70000 Brasilia-DF
 Brazil
 Tel: 55 61 4484603
 E-mail: marcio@cenargen.embrapa.br

Coradin LIDIO
 Genetic Resources Manager
 Ministry of the Environment
 Esplanada dos Ministerios
 Bloco B, sala 706
 70068-900-Brasilia-DF
 Brazil
 Tel: 55 61 317 1084
 Fax: 55 61 323 7936
 E-mail: lidio.coradin@min.gov.br

BURKINA FASO

Représentant

Didier BALMA
 Directeur de la Recherche scientifique du
 Burkina Faso
 Ministère des enseignements secondaire,
 supérieur et de la recherche scientifique
 01BP476 Ouagadougou 01
 Burkina Faso
 Tél: 226 308269
 Fax: 226 315003
 E-mail: dbal@fasonet.bf

Suppléant

André Anatole YAMEOGO
 Représentant permanent adjoint auprès
 de la FAO
 Ambassade du Burkina Faso
 Via Alessandria, 26
 00198 Rome
 Italie
 Tél: 39 06 44250052
 Fax: 39 06 44250042
 E-mail: ayameogo@compuserve.com

CANADA

Representative

John DUECK
 Special Advisor
 Ministry of Agriculture and Agri-Food
 930 Carling Avenue
 Ottawa
 Canada K1A 0C5
 Tel: 1 613 759 7851
 Fax: 1 613 759 7771
 E-mail: dueckj@em.agr.ca

Alternate

Ronald L. ROSE
 Deputy Permanent Representative of Canada
 to FAO
 Canadian Embassy
 Via Zara 30
 00198 Rome
 Italy
 Tel: 39 06 44598551
 Fax: 39 06 44598930
 E-mail: ronald.rose@romeannx01.x400.gc.ca

Adviser

Louis SIMARD
 Deputy Director
 Oceans, Environmental and Economic Law
 Division
 Department of Foreign Affairs and International
 Trade
 125 Sussex Drive
 Ottawa
 Ontario
 Canada K1A 0G2
 Tel: 1 613 992 1360
 Fax: 1 613 992 6483
 E-mail: louis.simard@dfait-maeci.gc.ca

CHINA – CHINE –

Representative

Shumin WANG
 Deputy Director General
 Institute of Crop Germplasm Resources
 Chinese Academy of Agricultural Sciences
 30 Baishiqiao Road
 PO Box 100081, Beijing
 China
 Tel: 86 10 62186628
 Fax: 86 10 62186629
 E-mail: smwang@ihw.com.cn

Alternate

Shengyao TANG
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Permanent Representation of the People's
 Republic of China to FAO
 Via della Caffarella 9
 00179 Rome
 Italy
 Tel: 39 06 5137345
 Fax: 39 06 5137344
 E-mail: china.fao@agora.stm.it

COLOMBIA – COLOMBIE

Representante

Sra Maria Hersilia BONILLA
 Coordinador
 Recursos Genéticos
 Ministerio de Agricultura
 Av. Jiménez
 7-65 Bogotá
 Colombia
 Tel: 57 1 33 41199
 E-mail: producti@colomsat.net.co

Adjunto

Ricardo TORRES
 Asesor de Colciencias
 Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural
 Calle 134 #13-83 (821)
 Bogotá
 Colombia
 Tel: 57 1 6331676
 Fax: 57 1 5200109
 E-mail: rtorres@cable.net.co

CUBA

Representante

Sra María Elena RODRIGUEZ FUENTES
 Presidenta
 Comisión Nacional de Recursos Genéticos
 Ministerio de Ciencia, Tecnología
 y Medio Ambiente (CITMA)
 Calle 18, #4103, esq. 20
 Playa C. Habana
 Cuba
 Tel: 53 7 230283/578054
 Fax: 53 7 249460
 E-mail: acyt@ceniai.inf.cu

ETHIOPIA – ETHIOPIE – ETIOPIA

Representative

Ms Lemlem SISSAY
 Acting Head
 Department of Germplasm Exploration and
 Collection
 Institute of Biodiversity Conservation and
 Research
 P.O. Box 30726
 Addis Ababa
 Ethiopia
 Tel: 251 1 612244/251 1 615607
 Fax: 251 1 613722
 E-mail: sisslemlem@yahoo.com

EUROPEAN COMMUNITY
- MEMBER ORGANIZATION
COMMUNAUTE EUROPEENNE
- ORGANISATION MEMBRE
COMUNIDAD EUROPEA
- ORGANIZACION MIEMBRO

Représentant

Gerasimos APOSTOLATOS
 Administrateur principal
 Communauté européenne
 200 rue de la Loi
 1040 Bruxelles (B)
 Belgique
 Tél: 32 2 2964910
 Fax: 32 2 2969399

Suppléant

Mme Frances-Anne HUNTER
 Attaché
 Délégation de la Commission des
 Communautés européennes
 auprès de la FAO
 149 Via IV Novembre
 00187 Rome
 Italie
 Tél: 39 06 6782672
 Fax: 39 06 6797830
 E-mail: mc1922@mclink.it

FRANCE – FRANCIA

Représentant

Mme Andrée SONTOT
 Chargée de mission
 Bureau des ressources génétiques
 16 rue Claude Bernard
 75231 - Paris Cedex 05
 France
 Tél: 33 1 44087270
 Fax: 33 1 44087263
 E-mail: andree.sontot@inapg.inra.fr

Suppléant

Mme Isabelle CLEMENT-NISSOU
 Chargée de mission
 Ministère de l'agriculture et de la pêche
 Direction des politiques économique et
 internationale - BSVS
 3 rue Barbet de Jouy
 75007 Paris
 France
 Tél: 33 1 49554577
 Fax: 33 1 49555075
 E-mail: isabelle.clement
 - nissou@agriculture.gouv.fr

GERMANY – ALLEMAGNE – ALEMANIA

Representative

Dietrich LINCKE
 Ambassador
 Permanent Representation of the Federal
 Republic of Germany to FAO
 Via San Martino della Battaglia 4
 00185 Rome
 Italy
 Tel: 39 06 49213280
 Fax: 39 06 49213281
 E-mail: germrepr.fao.rome@pronet.it

Alternate

Wilbert HIMMIGHOFEN
 Head of Division
 Federal Ministry for Food, Agriculture
 and Forestry
 Rochusstr. 1
 D-53123 Bonn
 Germany
 Tel: 49 228 5293550
 Fax: 49 228 5294276
 E-mail: 317@bml.bund.de

Advisers

Frank BEGEMANN
 Head of IGR
 ZADI/IGR
 Villichgasse 17
 53177 Bonn
 Germany
 Tel: 49 228 9548200
 Fax: 49 228 9548220
 E-mail: begemann@zadi.de

Tim KRÄNZLEIN
 Permanent Representation of the Federal
 Republic of Germany to FAO
 Via San Martino della Battaglia 4
 00185 Rome
 Italy
 Tel: 39 06 49213280
 Fax: 39 06 49213281
 E-mail: germreprfao.rome@pronet.it

INDIA – INDE

Representative

Govindan NAIR
 Joint Secretary
 Ministry of Agriculture
 147 Krishi Bhavan
 New Delhi 110011
 India
 Tel: 91 11 3384468 (O)/4101358 (R)
 Fax: 91 11 3384468
 E-mail: nair@krishi.delhi.nic.in

Associate

Ms Neela GANGADHARAN
 Minister (Agriculture)
 Alternate Permanent Representative of India to
 FAO
 Embassy of the Republic of India
 Via XX Settembre 5
 00187 Rome
 Italy
 Tel: 39 06 42013972

**IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF –
 IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D' –
 IRAN, REPUBBLICA ISLAMICA DEL**

Representative

Mohammad TAEB
 Research Deputy to Head of Agricultural
 Research, Education and Extension Org.
 Ministry of Agriculture
 AREEO Tabnak Ave.
 Teheran
 Islamic Republic of Iran
 Tel: 98 21 2400857
 Fax: 98 21 2400568
 E-mail: taeb@dpi.net.ir
 taeb@jamejam.net

Alternate

Mostafa JAFARI
 Alternate Permanent Representative of
 the Islamic Republic of Iran to FAO
 Permanent Representation of the Islamic
 Republic of Iran to FAO
 Via Aventina 8
 00153 Rome
 Italy
 Tel: 39 06 5780334
 Fax: 39 06 5747636
 E-mail: pm.ir.iranfao@flashnet.it

JAPAN – JAPON

Representative

Kazumasa SHIOYA
Deputy Director
International Cooperation Planning Division
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
(MAFF)
1-2-1, Kasumigaseki, Chiyoda-Ku
Tokyo
100-8950 Japan
Tel: 81 3 3502 8111, ext. 2855
Fax: 81 3 3502 8083
E-mail: kazumasa_shioya@nm.maff.go.jp

Alternates

Katsuhiko TAKAHASHI
Deputy Director
Developing Economics Division
Economic Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs (MFA)
Tokyo
Japan
Tel: 81 3 3581 5794
Fax: 81 3 3592 0504
E-mail: katsuhiko.takahashi@mofa.go.jp

Masao OKAWA
Deputy Director
Plant Breeding and Genetic Resources
Liaison and Coordination Division
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
Research Council Secretariat (MAFF)
1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-Ku
Tokyo
100-8950 Japan
Tel: 81 3 3502 8111, ext. 5078
Fax: 81 3 5511 8622
E-mail: okawasan@s.affrc.go.jp

**KOREA REPUBLIC OF –
COREE, REPUBLIQUE DE –
COREA, REPUBLICA DE**

Representative

Kyeong-Sang RHO
Deputy Permanent Representative of the
Republic of Korea to FAO
Embassy of the Republic of Korea
Via Barnaba Oriani 30
00197 Rome
Italy
Tel: 39 06 8088769
Fax: 39 06 80687794
E-mail: amb3.corea@agora.stm.it

Alternate

Jae Hyeon LEE
Deputy Director
Ministry of Agriculture and Forestry
Agri-Production Division, MAF
1 Joongang Kwachon Kyunggi
Seoul
Republic of Korea
Tel: 82 2 503 7281
Fax: 82 2 507 3963
E-mail: ljh4@maf.go.kr

Adviser

Yong-Jin PARK
Junior Researcher
MAF
249 Suh-doon dong
Suwon 441-100
Republic of Korea
Tel: 82 331 299 2993
Fax: 82 331 294 6029
E-mail: yipark@seed.go.kr

LIBYA – LIBYE – LIBIA–**MALAYSIA – MALAISIE – MALASIA**

Representative

Engsiang LIM
Principal Assistant Secretary
Ministry of Agriculture
Jalan Sultan Salahuddin
50624 Kuala Lumpur
Malaysia
Tel: 60 3 2954271
Fax: 60 3 2917991
E-mail: si13@smtp.moa.my

Alternate

Roseley KHALID
Agricultural Attaché
Alternate Permanent Representative to FAO
Embassy of Malaysia
Via Nomentana 297
00162 Rome
Italy
Tel: 39 06 8415808
Fax: 39 06 8555040
E-mail: mw.rome@flashnet.it
malagrirm@pronet.it

MALTA – MALTE

Representative

Francis MONTANARO MIFSUD
 Ambassador to FAO
 Permanent Representation of the Republic
 of Malta to FAO
 Lungotevere Marzio 12
 00186 Rome
 Italy
 Tel: 39 06 6879990/6879947/6877629
 Fax: 39 06 6892687

MEXICO – MEXIQUE

Representante

Sra María de los Angeles ARRIOLA AGUIRRE
 Primer Secretario
 Representante Permanente Alterno ante la FAO
 Embajada de los Estados Unidos Mexicanos
 Via Lazzaro Spallanzani 16
 00161 Roma
 Italia
 Tel: 39 06 441151/44115231 (directo)
 Fax: 39 06 4403876
 E-mail: mangeles.arriola@tin.it

MOROCCO – MAROC – MARRUECOS –

Représentant

Hamdoune MELLAS
 Chef du Département de génétique appliquée
 Institut national de la recherche agronomique
 Ministère de l'agriculture, du développement
 rural et des pêches maritimes
 B.P. 415 – Bd Annasr
 Rabat
 Maroc
 Tél: 212 7 707295
 Fax: 212 7 770049
 E-mail: mellas@awamia.inra.org.ma

NETHERLANDS – PAYS-BAS – PAISES BAJOS

Representative

Peter VERMEIJ
 Deputy Director
 LASER
 Ministry of Agriculture, Nature Management
 and Fisheries
 Bezuidenhoutseweg 73
 P.O. Box 20401
 2500 EK The Hague
 The Netherlands
 Tel: 31 70 3785563
 Fax: 31 70 3786139
 E-mail: p.a.vermeij@laser.agro.nl

Adviser

Rob VAN RAALTE
 Senior Policy Advisor
 International Affairs Department
 Ministry of Agriculture, Nature Management
 and Fisheries
 PO Box 20401
 The Hague
 The Netherlands
 Tel: 31 70 3784471
 Fax: 31 70 3786105
 E-mail: r.a.van.raalte@iz.agro.nl

**NEW ZEALAND –
 NOUVELLE-ZELANDE –
 NUEVA ZELANDIA**

Representative

Peter KETTLE
 Director of Biosecurity and Science Policy
 Ministry of Agriculture and Forestry
 101-103 The Terrace
 P.O. Box 2526
 Wellington
 New Zealand
 Tel: 64 4 4744150
 Fax: 64 4 4730118
 E-mail: kettlep@maf.govt.nz

NORWAY – NORVEGE – NORUEGA

Representative

Ms Grethe Helen EVJEN
 Adviser
 Ministry of Agriculture
 P.O. Box 8007 Dep.
 N-0030 Oslo
 Norway
 Tel: 47 22 249311
 Fax: 47 22 249559
 E-mail: grethe-helene.evjen@ld.dep.no

Adviser

Jan BORRING
 Adviser
 Ministry of the Environment
 Department for International Cooperation,
 Climate and Polar Affairs
 P.O. Box 8013 Dep.
 N-0030 Oslo
 Norway
 Tel: 47 22 245963
 Fax: 47 22 242755
 E-mail: jpb@md.dep.no

Renato SALAZAR
 Projects Chairman
 Projects Department
 Southeast Asia Regional Institute for
 Community Education (SEARICE)
 Unit 332 Eagle Court Condominium
 26 Matalino Street
 Central District, Diliman
 Quezon City, Manila
 Philippines
 Tel: 63 2 6446844
 Fax: 63 2 9226710
 E-mail: reneslr@pacific.net.ph

Ms Maria Luisa B. GAVINO
 Assistant Agricultural Attaché
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Embassy of the Republic of the Philippines
 Viale delle Medaglie d'Oro 112
 00136 Rome
 Italy
 Tel: 39 06 39746717/39746622
 Fax: 39 06 39889925
 E-mail: philippines.emb@agora.stm.it

PHILIPPINES – FILIPINAS

Representative

Noel DE LUNA
 Agricultural Attaché
 Deputy Permanent Representative
 to FAO
 Embassy of the Republic of the Philippines
 Viale delle Medaglie d'Oro 112
 00136 Rome
 Italy
 Tel: 39 06 39746717/39746622
 Fax: 39 06 39889925
 E-mail: philippines.emb@agora.stm.it

Alternates

Ms Teresita BORROMEIO
 Associate Professor
 Ministry of Agriculture
 Department of Agronomy
 UP Los Baños, College
 Laguna
 Philippines 4031
 Tel: 63 49 536 2466
 Fax: 63 49 536 2468
 E-mail: thb@mudspring.uplb.edu.ph

POLAND – POLOGNE – POLONIA

Representative

Ms Zofia BULINSKA-RADOMSKA
 Ministry of Agriculture
 Plant Breeding and Acclimatization Institute
 Radzików
 05-870 Blonie
 Poland
 Tel: 48 22 7253611
 Fax: 48 22 7254714
 E-mail: z.bulinska@ihar.edu.pl

PORTUGAL ***(EU Presidency - Président UE - Presidencia UE)**

Representative

Lúis GUSMÃO
 National Coordinator for Plant
 Genetic Resources
 Ministry of Agriculture, Rural Development
 and Fisheries
 Estação Agronómica Nacional
 Quinta do Marquês
 2780 Oerias
 Portugal
 Tel: 351 21 441 68 55
 Fax: 351 21 441 60 11
 E-mail: luisgusmao@yahoo.com

Alternate

Eliseu BETTENCOURT
 Ministry of Agriculture, Rural Development
 and Fisheries
 GENE BANK – GENETICS
 Estação Agronómica Nacional
 2784 – 505 Oeiras
 Portugal
 Tel: 351 21 441 68 55
 Fax: 351 21 441 60 11
 E-mail: e.bettencourt@meganet.pt

Advisers

François HEAD
 Administrator
 EU Council
 170, Rue de la Loi
 1049 Brussels
 Belgium
 Tel: 32 2 285 5295
 Fax: 32 2 285 7686
 E-mail: francois.head@consilium.eu.int

José Miguel BOLIVAR
 Jefe Area de Prospectiva
 Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación
 José Abascal 56
 28003 Madrid
 Spain

- * At the Second Inter-sessional Meeting of the Contact Group, Portugal, having replaced Finland in the Presidency of the European Union, replaced Finland in the Contact Group.
- * Dans la Deuxième réunion inter-sessions du Groupe de contact, Portugal, ayant remplacé la Finlande comme Président de l'Union européenne, a remplacé la Finlande dans le Groupe de contact.
- * En la Segunda reunión entre períodos de sesiones del Grupo de Contacto, Portugal, habiendo sustituido a Finlandia en la Presidencia de la Unión Europea, sustituyó asimismo a Finlandia en el Grupo de Contacto.

ROMANIA – ROUMANIE – RUMANIA

Représentant
 Ioan PAVEL
 Conseiller
 Représentant permanent adjoint
 auprès de la FAO
 Ambassade de Roumanie
 Via Nicolò Tartaglia 36
 00197 Rome
 Italie
 Tél: 39 06 8084529/39 06 8078807
 Fax: 39 06 8084995
 E-mail: amdiroma@iol.it

SAMOA

Representative
 Soalo Albert PETERS
 Acting Assistant Director, Research
 Ministry of Agriculture
 Apia
 Samoa
 Tel: 685 20605/23416
 Fax: 685 23996
 E-mail: apeters@lesamoa.net

SENEGAL

Représentant
 Paul Thérance SENGHOR
 Responsable de l'Unité de recherche commune
 en culture *in vitro* (URCI)
 Institut sénégalais de recherche
 agricole (ISRA)
 Ministère de l'agriculture
 ISRA/DG Fleuve
 BP 3120
 Dakar
 Sénégal
 Tél: 221 849 33 33
 Fax: 221 832 24 27/8321675
 E-mail: ptsenghor@isra.sn

**SOUTH AFRICA –
AFRIQUE DU SUD –
SUDAFRICA**

Representative
 Shadrack Ralekeno MOEPHULI
 Director
 Genetic Resources
 Ministry of Agriculture and Land Affairs
 Private Bag X138
 Pretoria, 0001
 South Africa
 Tel: 27 12 319 7674
 Fax: 27 12 329 7098
 E-mail: dgr@nda.agric.za

SWITZERLAND – SUISSE – SUIZA

Représentant

Hans Joerg LEHMANN
 Chef de l'état major écologique
 Ministère de l'agriculture
 Mattenhafstrasse 5
 CH-3003 Berne
 Suisse
 Tél: 41 31 322 2628
 Fax: 41 31 322 2634
 E-mail: hans-joerg.lehmann@blw.admin.ch

Suppléant

Rolf GERBER
 Ministre
 Représentant permanent de la Suisse
 auprès de la FAO et du PAM
 Représentation permanente de Suisse
 auprès de la FAO
 Viale Aventino 89
 00153 Rome
 Italie
 Tél: 39 06 5756293
 Fax: 39 06 5756321
 E-mail: swissfao.rome@flashnet.it

Conseiller

Martin GIRSBERGER
 Conseiller légal
 Institut fédéral de la propriété intellectuelle
 Einsteinstrasse 2
 Ch-3003 Berne
 Suisse
 Tél: 41 31 325 25 25
 Fax: 41 31 325 25 26
 E-mail: martin.girsberger@ipi.ch

**TANZANIA, UNITED REPUBLIC OF –
 TANZANIE, REPUBLIQUE–UNIE DE –
 TANZANIA, REPUBLICA UNIDA DE**

Representative

Wilson Y. MARANDU
 Curator
 National Plant Genetic Resources Centre
 Ministry of Agriculture and Cooperatives
 P.O. Box 3024
 Arusha
 Tanzania
 Tel: 255 57 8042
 Fax: 255 57 8217
 E-mail: genetics@habari.co.tz

**UNITED KINGDOM – ROYAUME-UNI –
REINO UNIDO**

Representative

Martin SMITH
 National Coordinator for Plant Genetic
 Resources
 Research Policy and International Division
 Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
 1A Page Street
 London SW1P 4PQ
 United Kingdom
 Tel: 44 20 7904 6906
 Fax: 44 20 7904 6912
 E-mail: m.smith@csg.maff.gsi.gov.uk

Advisers

Ms Linda BROWN
 Senior Environment and Research Adviser
 Natural Resources Research Department
 Department for International Development
 94 Victoria Street
 London SW1V 5JL
 United Kingdom
 Tel: 44 171 917 0110
 Fax: 44 171 917 0679
 E-mail: l-brown@dfid.gov.uk

Ms Jane BULMER
 Legal Adviser
 Department of the Environment,
 Transport and the Regions
 R9/H9 Eland House, Bressenden Place
 London SW1E 5DU
 United Kingdom
 Tel: 44 20 7944 4815
 Fax: 44 20 7944 4804

Ms Kerry TEN KATE
 Conventions and Policy Section
 Royal Botanic Gardens
 Kew, Richmond
 Surrey TW9 3AE
 United Kingdom
 Tel: 44 208 332 5741
 Fax: 44 208 332 5757
 E-mail: k.tenkate@rbgkew.org.uk

**UNITED STATES OF AMERICA –
ETATS-UNIS D'AMERIQUE –
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

Representative

Ms Barbara TOBIAS
Director, Office of Ecology and Terrestrial
Conservation
Bureau of Oceans, Environment and Science
U.S. Department of State
Washington, DC 20520
USA
Tel: 1 202 647 4268
Fax 1 202 736 7351
E-mail: tbtobias@aol.com

Alternates

Ms Sabrina SAFRIN
Attorney-Adviser
Office of the Legal Counsel
U.S. Department of State
Washington, DC
USA
Tel: 1 202 647 1370
Fax: 1 202 736 7115

David LAMBERT
Agriculture Attaché
Alternate Permanent Representative of the
United States to FAO
United States Mission
Via Sardegna, 49
00187 Rome
Italy
Tel: 39 06 46743507
Fax: 39 06 47887047
E-mail: lambertd@fas.usda.gov

Robert BERTRAM
Multilateral Research Coordinator
Bureau of Global Affairs
USAID
1300 Penn Ave NW
Washington, DC
USA
Tel: 1 202 712 5064
Fax: 1 202 216 3010
E-mail: rbertram@usaid.gov

John Michael MATUSZAK
Regional Coordinator
Latin America and The Caribbean
USAID/E/ENV
Ronald Reagan Bldg. Rm. 3.08
1300 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, DC 20523-3800
USA
Tel: 1 202 712 5419
Fax: 1 202 216 3174
E-mail: jmatuszak@usaid.gov

URUGUAY

Representante

Gustavo BLANCO
Presidente del Comité Nacional sobre
Recursos Fitogenéticos
Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca
Instituto Nacional de Semillas (INASE)
Casilla de Correos 7731
Pando Canelones
Uruguay
Tel: 598 2 288 7099
Fax: 598 2 288 7077
E-mail: inasepre@adinet.com.uy

Suplente

Sra Laura GALARZA
Representante Alterno ante la FAO
Ministerio de Relaciones Exteriores
Embajada de la República Oriental del
Uruguay ante la Santa Sede
(Oficina del Representante Permanente
ante la FAO)
Via Antonio Gramsci 9 – int. 14
00197 Roma
Italia
Tel: 39 06 3218904/3218017
Fax: 39 06 3613249
E-mail: uruvati@tin.it

VENEZUELA

Representante

Fernando GERBASI
Embajador
Ministerio de Relaciones Exteriores
Carrera 11, # 87-51 piso 5
Bogotá
Colombia
Tel: 57 1 6401262
Fax: 57 1 6401242
E-mail: gerbasi@fernando.com

Suplente

Sra Margaret GUTIERREZ MULAS
Investigadora en el Area de Recursos
Fitogenéticos
Ministerio de Ciencia y Tecnología
Fondo Nacional de Investigaciones
Agropecuarias (FONAIAP)
Area Universitaria Ed 08
CENIAP - Maracay
Venezuela
Tel: 58 43 455470
Fax: 58 43 471066
E-mail: margaretg@cantv.net

ZAMBIA – ZAMBIE

Representative

Godfrey P. MWILA
Curator/Principal Agricultural Research
Officer
Gene Bank
Mt. Makulu Research Station
Ministry of Agriculture, Food and Fisheries
P/B 7 Chilanga
Zambia
Tel: 260 278256
Fax: 260 278130
E-mail: genetics@zamnet

ZIMBABWE

Representative

Shadrack MLAMBO
Deputy Director
Crops Research and Services Division
Department of Research and Specialist
Services
Ministry of Lands and Agriculture
Box CY 59A Causeway
Harare
Zimbabwe
Tel: 263 4 704531
Fax: 263 4 728317
E-mail: drss@mango.zw

**OBSERVERS FROM INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS
OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES
OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES**

**INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS –
UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VEGETALES –
UNION INTERNACIONAL PARA LA PROTECCION DE OBTENCIONES VEGETALES**

Shakeel BHATTI
UPOV
34, chemin des Colombettes
CH-1211 Geneva 20
Switzerland
Tel: 41 22 338 9233
Fax: 41 22 733 0336
E-mail: rovere.upov@wipo.int

**OBSERVERS FROM INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH CENTRES –
OBSERVATEURS DES CENTRES INTERNATIONAUX DE RECHERCHE AGRONOMIQUE –
OBSERVADORES DE LOS CENTROS INTERNACIONALES DE INVESTIGACION AGRICOLA**

**INTERNATIONAL PLANT GENETIC RESOURCES INSTITUTE –
INSTITUT INTERNATIONAL DES RESSOURCES PHYTOGENETIQUES –
INSTITUTO INTERNACIONAL DE RECURSOS FITOGENETICOS**

Geoffrey HAWTIN
Director General
IPGRI
Via delle Sette Chiese 142
00145 Rome
Italy
Tel: 39 06 51892202
Fax: 39 06 5750309
E-mail: g.hawtin@cgiar.org

Gerald MOORE
IPGRI
Via delle Sette Chiese 142
00145 Rome
Italy
Tel: 39 06 93546109
E-mail: gerald.moore@pcg.it

Cary FOWLER
Senior Adviser to the Director-General
IPGRI
Noragric – NLH
P.O. Box 5001
Aas
Norway
Tel: 47 64949824
Fax: 47 64940760
E-mail: c.fowler@cgiar.org

附录 E

接触小组成员

安哥拉	墨西哥
阿根廷	摩洛哥
澳大利亚	荷兰
贝宁	新西兰
巴西	挪威
布基纳法索	菲律宾
加拿大	波兰
中国	葡萄牙*
哥伦比亚	罗马尼亚
古巴	萨摩亚
欧洲共同体	塞内加尔
埃塞俄比亚	南非
法国	瑞士
德国	坦桑尼亚联合共和国
印度	联合王国
伊朗伊斯兰共和国	乌拉圭
日本	美利坚合众国
大韩民国	委内瑞拉
利比亚	赞比亚
马来西亚	津巴布韦
马耳他	

* 在接触小组第二次闭会期间会议上，葡萄牙因取代芬兰担任欧洲联盟的主席而在接触小组取代芬兰。